

выконваюць ключавую ролю ў актывізацыі чытацкага ўспрымання, ператвараючы маналог у дыялог з аўтарам і прымушаючы чытача да ўласных разважанняў і рэфлексіі.

1. Архіў вершаў А. М. Багмолавай (у электронным выглядзе). – 41 с.
2. Рагойша, В.П. Тэорыя літаратуры ў тэрмінах : дапам. / В.П. Рагойша. – Мн.: Беларуская энцыклапедыя, 2001. – 384 с.
3. Стылістыка мастацкага тэксту : метадычныя рэкамендацыі / склад. Г.К. Семянькова. – Тэкст: электронны // Рэпозіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/28226> (дата звароту: 03.09.2025). – Электр. копія друк. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2021. 47 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Великанова О.Р.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Ключевые слова. Идиома, фразеологическая единица, экономический дискурс, семантика, лексическое значение.

Keywords. Idiom, phraseological unit, economic discourse, semantics, lexical meaning.

В современном обществе экономика занимает ключевое место в жизни каждого человека. Экономический дискурс охватывает разнообразные аспекты, в том числе вопросы финансов, бизнеса и торговли. В рамках этого дискурса используются различные языковые средства, среди которых особое место занимают идиомы. *Актуальность* данного исследования обусловлена тем, что в его рамках были проанализированы фразеологические единицы, характерные для экономического дискурса. Поскольку даже при наличии серьезной языковой подготовки студенты зачастую не могут полностью понять экономические тексты из-за незнания идиом, *цель* исследования состоит в анализе английских идиом со значением материального состояния человека или компании и разработке способов их перевода на примерах из англоязычной газеты «The Guardian»

Материал и методы. Материал исследования – английские идиомы в статьях электронной газеты «The Guardian». В ходе анализа были использованы метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный и описательно-аналитический методы.

Результаты и их обсуждение. Люди, изучающие английский язык, нередко испытывают трудности при переводе устойчивых выражений. Сложность идиом обусловлена их культурной спецификой, однако это и делает их ключом к пониманию носителей языка. Функция идиом не сводится только к украшению речи, более того, они позволяют лаконично выражать сложные понятия. *Идиома* представляет собой лингвистический термин, обозначающий выражение, используемое как цельная единица, которая не подлежит дальнейшему разложению и обычно не допускает изменения своих частей внутри себя [1, с. 109].

Исследуя фразеологию русского языка, В. В. Виноградов разработал классификацию, основанную на степени семантической спаянности компонентов, и выделил три типа фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, значения которых не выводятся из суммы значений их компонентов;

2) фразеологические единства – это мотивированные единицы, целостное значение которых возникает в результате слияния значений лексических компонентов. В эту категорию Виноградов также включал некоторые терминологические сочетания, например борьба за существование, лучевидная кость и т. д.;

3) фразеологические сочетания – обороты, характеризующиеся ограниченной сочетаемостью одного из компонентов. При этом свое фразеологически связанное значение элемент может реализовать только в определенном контексте [2, С. 140–161].

Стоит отметить, что в английском языке термин «идиомы» зачастую охватывает все устойчивые выражения в целом [3].

В процессе исследования идиоматических выражений, характерных для современного экономического дискурса, были проанализированы текстовые фрагменты из электронной версии газеты «The Guardian».

Общее количество собранных нами идиоматических единиц – 72. Среди них можно выделить общеупотребительные (44 ед.) и собственно экономические (28 ед.). В свою очередь собственно экономические идиомы можно поделить на отдельные семантические группы в зависимости от того, что они характеризуют.

Так, мы выделили семантическую группу идиом, описывающую материальное состояние человека или компании: **to be better off** ‘стать богаче, состоятельнее’: “The UK will remain a global leader in promoting high industry standards, while ensuring regulation supports growth so that everyone is better off” [4]. – «Великобритания останется мировым лидером в продвижении высоких промышленных стандартов, обеспечивая при этом регулирование, поддерживающее благосостояние населения»; **to bring home the bacon** ‘зарабатывать для удовлетворения нужд своей семьи’: “American women bring home the bacon as 20% earn more than spouses” [4]. – «Американские женщины становятся кормильцами в семье, поскольку зарабатывают на 20% больше, чем их супруги»; **to stuck in recession** ‘находиться в состоянии экономического спада, надолго остановиться в своём экономическом развитии’: “Brussels warned against complacency on Wednesday after the troubled eurozone finally returned to growth after 18 months stuck in a double-dip recession” [4]. – «Брюссель предупредил об опасности спокойствия в среду, поскольку экономика еврозоны впервые после 18 месяцев экономического спада наконец вернулась к росту»; **to live in clover** ‘жить в роскоши, припеваючи, процветать; как сыр в масле кататься’. Пример использования идиомы: “How commuters from the hard-scrabble margins let the elite live in clover” [4]. – «Как жители труднодоступных окраин позволили «элите» жить в роскоши».

Заключение. Таким образом, среди проанализированных фразеологических единиц мы выделили четыре идиомы, описывающие материальное состояние человека или компании. Эти идиомы являются ключевыми для понимания различных экономических концепций. Однако при переводе необходимо уделить внимание поиску функционального аналога. Например, замена идиомы на равноценную по смыслу и стилистической окраске единицу в языке при переводе является успешной стратегией, что и продемонстрировали предложенные примеры.

Важно отметить, что освоение экономической идиоматики является ключевым аспектом для понимания профессиональных текстов и эффективной межъязыковой коммуникации в области экономики.

1. Kruchenkova, T. Etymological and semantic features of idioms in english / T. Kruchenkova, O. Agafonova // The Youth of the 21st Century: Education, Science, Innovations : Proceedings of VIII International Conference for Students, Postgraduates and Young Scientists, Vitebsk, December 10, 2021. – Vitebsk : VSU named after P. M. Masherov, 2021. – P. 109–110.

2. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – С. 140–161.

3. Горбатенко, О. Финансовые идиомы английского языка: живите в клевере [Электронный ресурс] // Онлайн-школа английского языка «Инглекс». URL: <http://englex.ru/english-idioms-about-finances/> (дата обращения: 07.09.2025).

4. The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 09.09.2025).

5. The free dictionary. [сайт] – URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 09.09.2025).

6. Oxford Learner's Dictionary of Academic English. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 10.09.2025).